

ملخص البحث

فضلي فخر الرازي فرقاني: تكافؤ الترجمة المعنوي لنظم ألفية بن مالك في كتاب *Tanda Mata Ulama* وتضميناته في تعليم النحو. تناول هذه الدراسة ترجمة نظم ألفية ابن مالك في كتاب *Tanda Mata Ulama*، وهو كتاب يتضمن ترجمة ألف بيتين من نظم ألفية ابن مالك من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. وتنبع أهمية الدراسة من أن ترجمة النصوص النحوية لا تقتصر على نقل الألفاظ من لغة إلى أخرى، وإنما تتطلب المحافظة على المعنى والمفاهيم النحوية والصرفية مع مراعاة خصائص اللغة الهدف. ومن ثم، فإن اختلاف النظامين اللغويين العربي والإندونيسي قد يؤدي إلى ظهور أشكال مختلفة من التكافؤ والتحويلات النحوية ومستويات متفاوتة من دقة الترجمة، الأمر الذي يجعل تحليل هذه الظواهر مهماً في تقويم الترجمة والاستفادة منها في تعليم اللغة العربية.

يهدف هذا البحث إلى تحليل ترجمة نظم ألفية ابن مالك في كتاب *Tanda Mata Ulama* من ثلاثة جوانب رئيسية، وهي: (١) الكشف عن أشكال تكافؤ المعنى في الترجمة، (٢) وصف أشكال التحويلات النحوية التي تظهر في انتقال النص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، و(٣) تقويم مستوى دقة الترجمة في نقل المعاني النحوية والصرفية. كما يهدف البحث إلى بيان إمكانية الاستفادة من نتائج هذا التحليل في إعداد مادة تعليمية تطبيقية للترجمة العربية-الإندونيسية وتعليم بعض جوانب النحو والصرف.

استند البحث إلى مفاهيم نظرية في الترجمة وتحليلها، ولا سيما مفهوم التكافؤ في الترجمة، ومفهوم التحول اللغوي (*shift*) عند كافورد، إضافة إلى مفهوم دقة الترجمة. ويُنظر إلى التكافؤ في هذا البحث من خلال المحافظة على المعنى المقصود في النص المصدر مع مراعاة طبيعة اللغة الهدف، في حين تفهم التحويلات النحوية بوصفها تغيرات تطرأ على المستوى أو الفئة النحوية عند انتقال النص بين اللغتين. أما الدقة فتتعلق بمدى قدرة النص الهدف على نقل المعنى الموجود في النص المصدر دون حذف أو إضافة أو تغيير غير مبرر.

استخدم البحث المنهج النوعي بطريقة تحليل المحتوى (Content Analysis)، مع الاستفادة من البيانات الكمية في الإحصاء الوصفي لعرض توزيع نتائج التحليل، وتمثلت مصادر البيانات الأولية لترجمة نظم ألفية ابن مالك في كتاب *Tanda Mata Ulama* لأبي يوسف عبيد، الذي يضم ١٠٠٢ بيتاً، بينما اختيرت ٦٨ وحدة تحليلية من ثلاث مناطق في نظم الألفية بوصفها عينة ممثلة للظواهر الترجمة المدروسة. وجمعت البيانات من خلال التوثيق والدراسة المكتبية، ثم حلت بعملية اختزال البيانات، وعرضها في جداول ترميز، وتصنيفها وفق أشكال التكافؤ والتحويلات النحوية ومستويات الدقة، ثم تفسيرها والتحقق من نتائجها.

وأظهرت نتائج البحث أن أشكال التكافؤ المعنوي في الترجمة تمثل في التكافؤ الشكلي، والتكافؤ الديناميكي، وغير التكافؤ المعنوي، ويظهر التكافؤ الشكلي من خلال المحافظة على المصطلحات والمفاهيم النحوية والصرفية والعلاقات الدلالية الأساسية، بينما يظهر التكافؤ الديناميكي بصورة أكثر بروزاً من خلال التصريح بالمعلومات الضمنية، والتوسيع التفسيري، وإعادة صياغة التراكيب، وإعادة ترتيب المعلومات، وإضافة الشرح الاصطلاحي، وتحويل الصياغة الشعرية الموجزة إلى عبارات تعليمية أوضح، أما غير التكافؤ المعنوي فيظهر في مواضع محدودة سبب الحذف، أو عدم اكتمال بعض الأسئلة، أو التعميم، أو التضييق الدلالي، أو عدم المطابقة المعجمية، وفيما يتعلق بالتحويلات النحوية، تبين أن التحول في المستوى يظهر غالباً في الانتقال من المستوى النحوي أو الصرفي في العربية إلى المستوى المعجمي في الإندونيسية، في حين تشمل تحولات الفئة تحول البنية، وتحول فئة الكلمة، وتحول الوحدة، والتحول داخل النظام. وأثبت التحليل أن هذه التحويلات لا تعني بالضرورة فقدان التكافؤ، بل قد تكون وسيلة لتحقيق صياغة طبيعية وواضحة في اللغة الهدف. وأظهرت نتائج تقويم الدقة أن الترجمة تقع بصورة عامة في مستوى دقة مرتفع، مع وجود بعض المواضع الأقل دقة بسبب الحذف أو التعميم أو التضييق الدلالي أو عدم اكتمال نقل بعض عناصر النص المصدر. ويمكن الاستفادة من هذه النتائج في إعداد مادة تعليمية تطبيقية للترجمة العربية-الإندونيسية، وفي تدريب الطلاب على فهم النص العربي وتحليل تراكيبه وتقويم ترجمته.

ABSTRAK

Fadhli Fakhurrozi Furkony: **Ekuivalensi Makna Terjemahan Nazam Alfiyah Ibnu Malik dalam Buku Tanda Mata Ulama dan Implikasinya terhadap Pengajaran Nahwu.**

Penelitian ini membahas penerjemahan nazam Alfiyah Ibn Malik dalam buku *Tanda Mata Ulama*, yaitu karya yang memuat penerjemahan 1002 bait nazam Alfiyah Ibn Malik dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Penelitian ini penting karena penerjemahan teks nahwu tidak hanya berkaitan dengan pemindahan kata dari satu bahasa ke bahasa lain, tetapi juga menuntut pemertahanan makna serta konsep-konsep nahwu dan sharaf dengan tetap memperhatikan karakteristik bahasa sasaran. Perbedaan sistem bahasa Arab dan bahasa Indonesia dapat menimbulkan berbagai bentuk ekuivalensi, pergeseran gramatikal, dan tingkat keakuratan yang berbeda. Oleh karena itu, analisis terhadap ketiga aspek tersebut penting dilakukan untuk mengetahui kualitas penerjemahan sekaligus melihat pemanfaatannya dalam pembelajaran bahasa Arab.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis penerjemahan nazam Alfiyah Ibn Malik dalam buku *Tanda Mata Ulama* berdasarkan tiga aspek utama, yaitu: (1) mengidentifikasi bentuk-bentuk ekuivalensi makna dalam penerjemahan, (2) mendeskripsikan bentuk-bentuk pergeseran gramatikal yang terjadi dalam proses pengalihan bahasa Arab ke bahasa Indonesia, dan (3) mengukur tingkat keakuratan penerjemahan. Selain itu, penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kemungkinan pemanfaatan hasil analisis tersebut dalam penyusunan materi pembelajaran terjemah Arab–Indonesia dan pembelajaran beberapa aspek nahwu dan sharaf.

Penelitian ini berlandaskan konsep-konsep teoretis dalam penerjemahan, khususnya konsep ekuivalensi, pergeseran bahasa (*shift*) menurut Catford, dan keakuratan penerjemahan. Ekuivalensi dalam penelitian ini dipahami sebagai upaya mempertahankan makna yang dimaksudkan dalam bahasa sumber dengan mempertimbangkan karakteristik bahasa sasaran. Sementara itu, pergeseran gramatikal dipahami sebagai perubahan pada tingkat atau kategori gramatikal ketika suatu teks dialihkan dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Adapun keakuratan berkaitan dengan sejauh mana teks sasaran mampu menyampaikan makna yang terdapat dalam teks sumber tanpa penghilangan, penambahan, atau perubahan makna yang tidak beralasan.

Penelitian ini menggunakan metode kualitatif dengan pendekatan analisis isi (Content Analysis), serta memanfaatkan data kuantitatif dalam statistik deskriptif untuk menyajikan distribusi hasil analisis. Sumber data primer penelitian berupa terjemahan nazam Alfiyah Ibnu Malik dalam kitab Tanda Mata Ulama karya Abu Yusuf Ubaid Bima, yang terdiri atas 1.002 bait. Sebanyak 68-unit analisis dari tiga bagian dalam matan Alfiyah dipilih sebagai sampel yang merepresentasikan fenomena penerjemahan yang diteliti. Data dikumpulkan melalui dokumentasi dan studi kepustakaan, kemudian dianalisis melalui proses reduksi data, penyajian dalam tabel pengodean, pengklasifikasian berdasarkan bentuk kesepadanan, pergeseran gramatikal, dan tingkat keakuratan, kemudian diinterpretasikan dan diverifikasi hasilnya.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa bentuk kesepadanan makna dalam terjemahan terdiri atas kesepadanan formal, kesepadanan dinamis, dan ketidaksepadanan makna. Kesepadanan formal tampak melalui pemertahanan istilah dan konsep gramatikal serta morfologis dan hubungan semantis yang mendasar. Sementara itu, kesepadanan dinamis tampak lebih dominan melalui eksplisitasi informasi implisit, perluasan penjelasan, parafrasa struktur, penataan ulang informasi, penambahan penjelasan terminologis, serta pengubahan bentuk nazam yang ringkas menjadi ungkapan pedagogis yang lebih jelas. Adapun ketidaksepadanan makna ditemukan pada beberapa bagian secara terbatas, yang disebabkan oleh penghilangan, ketidaklengkapan beberapa contoh, generalisasi, penyempitan makna, atau ketidaksesuaian leksikal. Berkaitan dengan pergeseran gramatikal, hasil penelitian menunjukkan bahwa pergeseran tingkat umumnya terjadi dalam perpindahan dari tingkat gramatikal atau morfologis dalam bahasa Arab ke tingkat leksikal dalam bahasa Indonesia. Sementara itu, pergeseran kategori meliputi pergeseran struktur, pergeseran kelas kata, pergeseran unit, dan pergeseran intra-sistem. Analisis membuktikan bahwa pergeseran tersebut tidak selalu berarti hilangnya kesepadanan, melainkan dapat menjadi sarana untuk menghasilkan formulasi yang alami dan jelas dalam bahasa sasaran. Hasil penilaian keakuratan menunjukkan bahwa secara umum penerjemahan berada pada tingkat keakuratan tinggi, meskipun terdapat beberapa data dengan tingkat keakuratan lebih rendah yang disebabkan oleh penghilangan, generalisasi, penyempitan makna, atau ketidaklengkapan pengalihan unsur tertentu dari bahasa sumber. Hasil penelitian tersebut dapat dimanfaatkan dalam penyusunan materi pembelajaran terjemah Arab–Indonesia serta melatih mahasiswa memahami teks Arab, menganalisis struktur, dan mengevaluasi hasil terjemahan.

ABSTRACT

Fadhli Fakhurrozi Furkony: **The Semantic Translation Equivalence of the Alfiyah Ibn Malik Verses in the Book Tanda Mata Ulama and Its Implications for Arabic Grammar Instruction.**

This study examines the translation of the *Alfiyah Ibn Malik* poem in the book *Tanda Mata Ulama*, which contains an Indonesian translation of the 1,002 verses of *Alfiyah Ibn Malik* from Arabic into Indonesian. The study is significant because translating grammatical texts involves not only transferring words from one language to another but also maintaining the intended meaning and grammatical and morphological concepts while considering the characteristics of the target language. Differences between the Arabic and Indonesian linguistic systems may result in various forms of equivalence, grammatical shifts, and different levels of translation accuracy. Therefore, analyzing these aspects is important for evaluating the translation and exploring its potential application in Arabic language teaching.

This study aims to analyze the translation of the *Alfiyah Ibn Malik* poem in *Tanda Mata Ulama* from three main aspects: (1) identifying forms of meaning equivalence in the translation, (2) describing grammatical shifts occurring in the transfer from Arabic into Indonesian, and (3) measuring the level of translation accuracy in conveying grammatical and morphological meanings. In addition, the study aims to determine how the findings can be utilized in developing Arabic–Indonesian translation materials and teaching selected aspects of Arabic grammar and morphology.

The study is based on theoretical concepts of translation, particularly the concept of equivalence, the concept of linguistic shifts proposed by Catford, and translation accuracy. Equivalence is understood as the effort to preserve the intended meaning of the source text while considering the characteristics of the target language. Grammatical shifts refer to changes in linguistic levels or grammatical categories that occur when a text is transferred from Arabic into Indonesian. Translation accuracy refers to the extent to which the target text conveys the meaning of the source text without unjustified omissions, additions, or changes in meaning.

This study employs a qualitative method using a content analysis approach (Content Analysis), supplemented by quantitative data in the form of descriptive statistics to present the distribution of the analytical findings. The primary data source is the translation of Ibn Malik's *Alfiyah nazam* in the book *Tanda Mata Ulama* by Abu Yusuf Ubaid Bima, which contains 1,002 verses. A total of 68 analytical units from three sections of the *Alfiyah* text were selected as a representative sample of the translation phenomena under investigation. The data were collected through documentation and library research, and subsequently analyzed through data reduction, presentation in coding tables, classification according to forms of equivalence, grammatical shifts, and levels of accuracy, followed by interpretation and verification of the findings.

The results show that the forms of meaning equivalence in the translation consist of formal equivalence, dynamic equivalence, and meaning non-equivalence. Formal equivalence is manifested through the preservation of grammatical and morphological terms and concepts, as well as fundamental semantic relationships. Dynamic equivalence, meanwhile, appears more prominently through the explicitation of implicit information, explanatory expansion, structural paraphrasing, reordering of information, addition of terminological explanations, and transformation of the concise poetic form into clearer pedagogical expressions. Meaning non-equivalence occurs only in limited instances due to omission, incompleteness of some examples, generalization, semantic narrowing, or lexical mismatch. Regarding grammatical shifts, the findings indicate that level shifts generally occur through the movement from the grammatical or morphological level in Arabic to the lexical level in Indonesian. Category shifts, meanwhile, include structure shifts, class shifts, unit shifts, and intra-system shifts. The analysis demonstrates that these shifts do not necessarily indicate a loss of equivalence; rather, they may serve as a means of producing natural and clear formulations in the target language. The accuracy assessment indicates that the translation generally falls within a high level of accuracy, although several data demonstrate lower accuracy due to omission, generalization, narrowing of meaning, or incomplete transfer of certain source-text elements. These findings can be utilized in developing Arabic–Indonesian translation materials and in training students to understand Arabic texts, analyze their structures, and evaluate translation quality.